



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

---

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Minister,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 10 januari 2008 uw vraag om advies onderzocht betreffende de mogelijkheid tot vertaling van folders over infectiebestrijding.

Concreet luidt uw vraag:

*“Het is de specifieke opdracht van het Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid, afdeling Toezicht Volksgezondheid om in het belang van de volksgezondheid infectieziekten te voorkomen en de verspreiding daarvan tegen te gaan.*

*Dit impliceert een doeltreffende communicatie met de gehele bevolking, ook met anderstaligen die het Nederlands (nog) niet machtig zijn. Kan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht haar positief advies verlenen ten aanzien van de plannen om de bestaande en toekomstige folders over infectieziekten in het belang van de volksgezondheid in andere talen te vertalen en te gebruiken? Op deze anderstalige folders zal expliciet vermeld staan dat het gaat om een vertaling uit het Nederlands. Vanzelfsprekend zullen deze anderstalige folders niet méér informatie bevatten dan de Nederlandstalige”.*

U motiveert uw vraag als volgt:

*“ Het decreet van 5 april 1995 betreffende de profylaxe van besmettelijke ziekten en zijn uitvoeringsbesluiten geeft aan het team infectieziekten van het Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid, afdeling Toezicht Volksgezondheid, de opdracht maatregelen te nemen en adviezen te geven om infectieziekten te voorkomen en de verspreiding van infectieziekten tegen te gaan.*

*Om tot een effectieve infectieziektepreventie te komen is communicatie met zieken, besmette personen en de personen waarmee zij in contact komen uiteraard erg belangrijk.*

*Met die bedoeling heeft het team infectieziekten al een aantal Nederlandstalige folders en adviezen gemaakt, onder andere over tuberculose en scabiës (schurft). In de toekomst zullen nog meer folders gemaakt worden.*

*Dagelijks komen er anderstalige mensen naar ons land: hetzij als bezoeker, hetzij als immigrant, al dan niet als asielzoeker. Het gebeurt regelmatig dat bij deze mensen al vrij snel na hun aankomst een infectieziekte wordt vastgesteld of dat zij een preventief onderzoek moeten ondergaan om bepaalde ziektes op te sporen. Dit laatste gebeurt ondermeer voor tuberculose.*

*Op dat ogenblik spreken de personen in kwestie nog geen Nederlands. Toch moet ook aan deze mensen correct uitgelegd worden waarom ze onderzocht worden, over welke ziekte(n) het gaat, hoe ze die kunnen oplopen, hoe ze die kunnen doorgeven aan anderen, hoe ze moeten behandeld*

*worden, welke hygiënische maatregelen er eventueel moeten getroffen worden, enz... Soms moet ook uitgelegd worden waarom het nodig is om hun al dan niet Nederlandstalige contactpersonen te kennen en waarom ook die mensen best onderzocht en/of behandeld worden. Om ook ten aanzien van de doelgroep van de anderstalige nieuwkomers de nodige maatregelen te kunnen nemen, is het heel belangrijk dat zij juist geïnformeerd worden”.*

o

o o

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat het Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid, een gedecentraliseerde dienst van de Vlaams regering is waarvan de werkkring het hele ambtsgebied van de Vlaamse Gemeenschap bestrijkt, overeenkomstig artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

Op grond van artikel 36, § 1, 1° van de voornoemde wet, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal.

De folders zoals omschreven in uw adviesvraag, moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Bedoelde folders dienen, op grond van artikel 36, § 1, 1°, van de wet van 9 augustus 1980 bovenvermeld, in het Nederlands te worden gesteld.

De VCT, Nederlandse afdeling, is evenwel, mits twee stemmen tegen overeenkomstig haar vaste rechtspraak (cfr. o.m. advies 39.209 van 13 december 2007) van oordeel dat, gelet op de specifieke opdracht van het Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid in het belang van de volksgezondheid infectieziekten te voorkomen en de verspreiding ervan tegen te gaan, het geen overtreding van de bestuurstaalwetgeving is wanneer de bedoelde folders worden vertaald in andere talen.

Aan de Nederlandse tekst kan derhalve dezelfde tekst in één of meer andere talen worden toegevoegd, met dien verstande dat boven de anderstalige teksten de vermelding “Vertaling uit het Nederlands” wordt geplaatst. Dit om te onderstrepen dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken (cfr. ook de adviezen 37.130 van 15 december 2005 en 39.050 van 21 juni 2007).

Twee leden wensen, overeenkomstig artikel 14, § 3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven.

Twee leden van de Nederlandse afdeling zijn van mening dat een door het Vlaamse Agentschap Zorg en Gezondheid te verspreiden folder over de preventie van infectieziekten uitsluitend in het Nederlands mag gesteld zijn.

Een folder uitgaande van een gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse regering, waarvan de werkring het hele ambtsgebied van de Vlaamse Gemeenschap bestrijkt (cfr. art. 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen), moet worden beschouwd als een bericht of mededeling bestemd voor het publiek in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Overeenkomstig art. 36, §1, 1°, van de wet van 9 augustus 1980 bovenvermeld, dienen deze folders in het Nederlands gesteld te zijn en in geen andere taal.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de  
Nederlandse afdeling,

**E. Vandenbossche**